

La cooperativa de l'Aldea presentarà una queixa a '30 minuts' pels subtítols

El president, José Fernando Falcó, ho va titllar ahir de 'barbaritat' i explicà que s'adreçarà al director del programa

A. C.

El documental emès diumenge a la nit al programa 30 minuts de TV3 sobre el col·lapse de la cooperativa de l'Aldea ha generat una considerable polèmica al municipi del Baix Ebre i, sobretot, a les xarxes socials pel fet de subtitular les paraules de dos dels testimonis recollits.

Entrampats de l'Aldea, dirigit per la periodista ebrenc Joana Pardos, analitza els efectes del col·lapse de la secció de crèdit i la lluita iniciada pels impositors per recuperar els seus estalvis. Al documental hi interviuen un total de 29 testimonis que s'expressen en diverses parles de Catalunya i només en dos casos, de testimonis de parla ebrenc, s'ha decidit subtitular les seves paraules, origen de la polèmica generada.

El director del programa 30 minuts, Eduard Sanjuán, ha justificat la decisió per la necessitat de «reforçar el discurs» dels dos testimonis entrevistats «per un àudio no nítid». De la mateixa manera es va expressar la directora del documental en una missiva tramesa al Col·legi de Periodistes a les Terres de l'Ebre, on argumenta que les dues persones subtitulades estaven fent feines al camp i que no s'escoltava bé el que deien per «difícultats tècniques». A l'inici del documental també se subtitula unes persones perquè «tot hom parlava alhora i no s'escoltava bé el que deien». L'autora insisteix que allò important «és que es compregui el contingut» i que s'hagués actuat de la mateixa manera amb persones de Barcelona, València, Lleida o Girona. De fet, hi ha altres testimonis que apareixen al documental que s'expressen amb parla ebrenc als quals no se'ls ha subtitulat.

Sigui com sigui, la mateixa nit d'emissió del documental, mitjançant la xarxa social Twitter van aparèixer nombrosos missatges contraris a aquesta decisió. Això provocà la reacció del partit polític Solidaritat que anuncià el registre al Parlament d'una



Un fragment del documental 'Entrampats a l'Aldea' amb una de les converses subtitulades. FOTO: JOAN REVILLAS

"Veniu a veure això." Ens diuen que si, que vindran, passen los dies i no venen.

LA REACCIÓ

La FCAC, preocupats per la imatge

La Federació de Cooperatives Agràries de Catalunya (FCAC) va emetre ahir un comunicat amb el títol '30 minuts malaguanyats' (vegeu les cartes al director), on lamenta aspectes del documental 'Entrampats a l'Aldea'. «Som els primers en demanar responsabilitats per la mala gestió que s'ha fet en aquest cas (en relació a la crisi de la secció de crèdit). El que no podem entendre és que per un cas puntual de mala gestió es qüestioni el model del cooperativisme agrari com es va

fer al programa. Hermann Keyserling, filòsof alemany, va dir 'generalitzar sempre és equivocar-se'».

La FCAC, federació formada per més de 300 cooperatives catalanes, es va mostrar «profundament decebuda» per la gran «oportunitat perduda» de mostrar la «rellevància d'aquest model a casa nostra».

La federació recorda que les cooperatives agràries sumen una massa social de més de 70.000 socis, mantenen més de 4.000

llocs de treball i facturen en conjunt 1.400 milions d'euros.

El president de la cooperativa de l'Aldea, José Fernando Falcó, també es va mostrar ahir molest pel contingut del documental, en aquest cas per la imatge que transmet de la cooperativa i del mateix poble de l'Aldea, que ell considera que no ha estat bona. «Van gravar cases velles tot donant una imatge del poble de l'Aldea tergiversada des del meu punt de vista».

LES REACCIONS



«Em sembla una barbaritat, estem bastant molestos. Si entrevisten un mallorquí crec que no posen subtítols. Jo vaig entendre prou bé el que deien»
José Fernando Falcó Pres. Coope.



«Està clar que la gent que van subtitular parlava molt ràpid, es pot mig entendre que ho han fet perquè s'entengués tot més clar. Ara bé, hi ha molta gent que s'ha queixat»

Jordi Gas Plataforma afectats



«Trobo que no és normal que això succeeixi a Catalunya. Trobo que no caldria perquè les paraules s'entenen prou bé. Som Catalunya i cadascú s'expressa com pot»

Ramon Carles Plataforma afectats

ELS TWEETS SOBRE LA POLÈMICA



Josep Martí Blanch (secretari de Comunicació del Govern) He esperat a veure el reportatge per opinar. Ja puc dir que em sembla lamentable el doblatge de veus ebrencs que ha fet el '30 minuts'.

Josep Bargalló (exconseller en cap) Avui als '30 minuts' han tingut els sants dallonses de subtitular gent de l'Aldea.

Núria Ventura (diputada PSC Ebre) Lamentables subtítols #30minuts tv3, a l'Ebre parlem una altra llengua? Veieu com és 'la seva', quina pena!

Eduard Sanjuán (director '30 minuts') Polèmica Aldea #30minuts Vam subtitular en ebrenc només 2 dels 29 testimonis per reforçar el seu discurs per àudio no nítid.

Mari Pau Huguet Estic molt disgustada amb @tv3cat. Com pot ser que subtitulin un home de l'Ebre a la Televisió de Catalunya? Demanem disculpes! #30minuts.

proposta de resolució on s'instaura a difondre les «diverses variants dialectals del català sense que puguin ser doblades o subtitulades». El diputat de Solidaritat, Toni Strubell, assegurà que la decisió «suposa un acte discriminatori als nostres compatriotes de l'Ebre. Com si no parlessin català».

Al mateix poble de l'Aldea, la reacció fou diversa. El president de la cooperativa agrícola, José Fernando Falcó, visiblement molest ho considerà una «barbaritat» i anuncià que estan estudiant la presentació d'una queixa formal al director del programa 30 minuts, tant pels subtítols com pel contingut del documental.

El regidor de l'Aldea, Simón Falcó, en canvi, tot i admetre que al seu parer no calia subtitular els dos testimonis, afirmà que entre el veïnat la polèmica era poc significativa. «La majoria de gent del poble ni s'ha assabentat», apuntà. El regidor explicà que el consistori no es planteja presentar cap mena de queixa

mentre va elogiar el contingut del programa.

Jordi Gas, de la plataforma d'afectats, expressà la seva preocupació davant la decisió presa mentre que Ramon Carles ho va criticar obertament.